

Zeist, 18 november 2012

Geachte leden van de Tweede Kamer der Staten Generaal.

Het Ministerie van Justitie heeft besloten de aanbesteding van de bemiddeling van tolk-en vertaaldiensten aan twee grote vertaalbureaus te gunnen. Te weten Concorde in Amstelveen en TVCN in ’s-Hertogenbosch. De gevolgen van deze aanbesteding zijn helaas ook voor onze achterban niet uitgebleven, maar zijn voor onze achterban dagelijks voelbaar. Door de aanbesteding te gunnen aan slechts twee bemiddelaars, wordt een ware tarievenoorlog over de ruggen van gediplomeerde gerechtstolken en juridisch vertalers uitgevochten. Met als gevolg dat de toch al lage tarieven die in meer dan 40 jaar tijd slechts één keer met 2% zijn geïndexeerd, en nooit verhoogd, nog meer onder druk zijn komen te staan. Onze achterban wordt door deze situatie gedwongen te kiezen ofwel te werken via deze bemiddelaars tegen een ongekend laag tarief, (dat in sommige gevallen wel de helft van het oorspronkelijk tarief is) ofwel het werkeloos thuis zitten. Het zal u immers duidelijk zijn dat als deze tolk of vertaler weigert te werken voor dit tarief, hij of zij niet zal worden ingezet door deze bemiddelaars. U zult ook begrijpen dat een hoogopgeleide gerechtstolk of juridisch vertaler die zeer veel tijd en geld heeft gestoken in zijn of haar opleiding en het op peil houden daarvan, het zeer moeilijk vindt een tarief te accepteren dat op geen enkele manier recht doet aan zijn inzet voor zijn of haar vak. Hierdoor besluiten steeds meer tolken en vertalers om dit vak waarvoor zij zich zo hebben ingezet, noodgedwongen, te verlaten. Dit met alle gevolgen die deze situatie met zich meebrengt voor het vak van tolk en vertaler. Deze aanbesteding heeft een situatie doen ontstaan waarin een monopoly is gecreëerd van twee bemiddelaars die zich terdege bewust zijn van hun machtspositie. Immers men weet van elkaar per dag welke tarieven er worden gehanteerd. Daardoor kan men nauwkeurig inschatten of een bepaalde tolk-of vertaaldienst wel of niet zal worden geaccepteerd door de tolk of de vertaler. Hier is dus duidelijk sprake van het concurreren op de tolkdienst zelf en niet op de bemiddeling daarvan. Immers het bedrag dat aan de bemiddelaar wordt betaald voor een bepaalde tolkdienst is vastgesteld over de periode van de aanbesteding. Op de bemiddeling wordt hier nogmaals niet geconcurreerd. Hetzelfde geldt voor de vertaaldiensten. Doordat de bemiddelaars slechts oog hebben voor een zo groot mogelijke winstmarge, wordt zelfs de afnameplicht die voortvloeit uit de Wbtv (wet beëdigde tolken en vertalers) geschonden en worden steeds vaker tolken en vertalers ingezet die aan geen enkele eis van de wet voldoen. Het gaat hier dus om tolken en vertalers die niet zijn geregistreerd in het Rbtv (register beëdigde tolken en vertalers) Derhalve wil ik namens de Vereniging SIGV-gerechtstolken en juridisch vertalers pleiten voor het instellen van een onafhankelijk orgaan die belast moet worden met de controle op de naleving van de afnameplicht ter vervanging van de huidige situatie waarin de bemiddelaars zelf hun eigen cijfers presenteren over de inzet van registertolken en vertalers die vervolgens steekproefsgewijs worden gecontroleerd. U zult begrijpen dat wij dit een weinig transparante wijze van controle vinden.

T.a.v. de aanbesteding pleit de vereniging van SIGV-Gerechtstolken en Juridisch Vertalers er in de eerste plaats voor om (voor zover er op de overheid geen verplichting rust t.a.v. de aanbestedingen inzake tolk en vertaaldiensten) deze aanbesteding af te schaffen. In de tweede plaats, voor zover deze verplichting wel rust op de overheid om de aanbesteding anders in te delen en ook de kleine partijen de kans te bieden in te schrijven op aanbestedingen, door de voorwaarden zo gunstig mogelijk aan te passen aan de mogelijkheden van deze kleine partijen. Bijvoorbeeld organisaties van tolken en vertalers die de bemiddeling van tolk- en vertaaldiensten zonder winstoogmerk willen uitvoeren.

Met vriendelijke groet,

Mustapha Loukili

Voorzitter

Vereniging van SIGV-Gerechtstolken en Juridisch Vertalers